

VOLUMEN II

**CARMELA EULATE SANJURJO, RETRATO DE UNA
TRADUCTORA VERSÁTIL**

Irene Atalaya (ORCID: 0000-0002-1281-4891)¹
Universidad de Zaragoza

Desde ya el necesario trabajo de Delisle (2002), *Portrait de traductrices*, los estudios sobre la labor de las traductoras y su discurso en la historia de la traducción se han hecho cada vez más visibles. Olga Castro (2011: 109) sostiene que “recuperar el papel de las traductoras [...] permite corregir las exclusiones y otorgar visibilidad a estas figuras traductoras, como una forma de contrarrestar que los recopilatorios generalistas realizados hasta el momento se hayan centrado en exclusiva en la genealogía masculina”. La Historia de la literatura está repleta de historias aún por escribirse narradas con voz de mujer. Solo algunos nombres que rompieron moldes como Carmen de Burgos han despuntado en este ámbito y, aunque la gran mayoría hayan sido olvidadas, han aparecido valiosas aportaciones en los últimos años como el volumen editado por Dolores Romero (2016). Podemos afirmar que la traducción, “en tant que transfert culturel où se cristallisent de nombreux enjeux doxiques, constitue ainsi un espace privilégié de manifestation de la question du genre” (Sardin 2009). Puesto que históricamente la traducción se ha considerado una actividad subalterna y alejada del prestigio de la obra original, la presencia de mujeres que desempeñaban esta tarea no supuso problema alguno para el masculino mundo de las letras. De hecho, en el ámbito de los estudios históricos de la traducción, el traductor, en nuestro caso la traductora, se sitúa en el centro de la investigación científica (Chesterman 2009):

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación *Portal digital de Historia de la Traducción en España*, PGC2018-095447-B-I00 (MCIU/AEI/FEDER, UE).



faire l'histoire de la traduction, c'est mettre au jour le réseau complexe des échanges culturels intervenus entre les êtres humains, les cultures, les civilisations au cours des âges. C'est tracer le portrait de ceux qui ont travaillé à ces opérations d'import-export et tenter de percer les motifs profonds qui les ont poussés à traduire telle œuvre plutôt que telle autre [...]. (Joly 1995: 15)

El nombre de Carmela Eulate Sanjurjo no es totalmente desconocido en el panorama literario y ha sido considerada por la crítica portorriqueña como una de las precursoras del feminismo en la isla, por la importancia otorgada a la figura de la mujer en sus obras. El presente trabajo pretende, desde un punto de vista histórico de la traducción, esbozar un retrato de esta traductora que ha pasado desapercibida por el movimiento literario de los años 20 y 30 en España.

Eulate Sanjurjo nació en Puerto Rico en 1871, aunque era hija de una familia de militares españoles. Tomó como nombre de pluma el apellido paterno, Sanjurjo, y el apellido de su abuela materna, Eulate, aunque se desconocen las razones de esta elección. Sus aptitudes literarias despuntaron muy tempranamente, pues a la edad de quince años publicó su primer cuento en la *Revista Puertorriqueña*, dirigida por Manuel Fernández Juncos, quien la introdujo en el mundo de las letras y apadrinó sus primeros escritos (Santos Silva 1987: 124). Comienza realizando traducciones de Maupassant y Sully-Prudhomme (Cortés Zavala & Flores Padilla 2015: 171), pero también de lord Byron para esta revista europeísta y profundamente literaria que se encontraba a la vanguardia de los movimientos literarios europeos e hispanoamericanos. También publicó algunas de sus traducciones en *Puerto Rico Ilustrado* o *La Ilustración Puertorriqueña* a finales del siglo XIX. Acudió a excelentes colegios tanto en San Juan como en La Habana. Durante su formación, recibió el estímulo y militancia feminista de Ana Roqué de Duprey, a la que frecuentaba en sus tertulias literarias, considerada hoy en día pionera del movimiento feminista en la isla. Es más, la novela de esta, *Luz y sombra* (1903), “desarrolla un diálogo intertextual” con la primera novela de Eulate, titulada *La muñeca* (1895), en la que “expresa tanto un reconocimiento de la



calidad artística de *La muñeca*, como un interés por transformar la historia narrada de modo de hacer más claro el mensaje que debe dejar entre sus lectoras y lectores” (Cisterna Jara & Stecher Guzmán 2017).

En 1898 tras la derrota española en las colonias, Eulate abandonó Puerto Rico con su familia y no volverá nunca más, aunque no perdió la esperanza de regresar algún día, sueño que se truncó con el advenimiento de la Guerra Civil y la muerte de su sobrino favorito como consecuencia de ella. Los críticos de su obra sostienen que a pesar de su valía siempre fue menospreciada por los círculos literarios españoles que la consideraban extranjera y por haber vivido alejada del “marchamo de la aduana madrileña” (Rodríguez Marín 1920: 9). Vivió en varias ciudades como Tenerife, Sevilla o Barcelona, acompañando a su padre que fue nombrado gobernador de estas provincias. Fue escritora, traductora, conferenciante y música, miembro del Spanish American Atheneum y de la Arcadia de Roma, así como miembro correspondiente de la Real Academia Gallega. Al parecer dejó numerosas obras inéditas, incluidas varias antologías de traducciones (véase Silva 1966 y Santos Silva 1987), como por ejemplo *Los poetas occidentales* o *Folklore oriental* (Rodríguez Marín 1920: 11). Tras una larga vida, muere en Barcelona en 1961, a los noventa años.

Aunque desconocida en España, su obra original sí ha dado lugar a varios trabajos académicos sobre todo en lo que se refiere a su labor como escritora portorriqueña y a su primera novela *La muñeca*,² pero no existe ningún estudio sobre su obra traductora.³ Respecto a su labor feminista, también algo más estudiada,⁴ debe entenderse desde su posición de burguesía privilegiada, conservadora y católica. Defiende sobre todo la educación de la mujer, que ella misma pudo recibir, para posicionarse intelectualmente al mismo nivel que el hombre. También aboga por un sufragio uni-

² Bird-Soto (2009), Cisterna Jara & Stecher Guzmán (2017), Grau-Llevería (2004), López (2011), Nones-Roiz (1998), Rivera (1998).

³ Sin embargo sí se cita su nombre en trabajos sobre recepción literaria (véase Ramírez Gómez 2000) o traducción de poetas ingleses (véase González García 2015; Pujante 2009).

⁴ Véase Morales Zeno (1995) y Muñoz López (2017).



versal, pero no entiende la lucha feminista como el “logro de la competencia con el sexo opuesto sino como el logro del equilibrio en las relaciones heterosexuales” (Santos 1987: 128). Ella opina que, en este ejercicio intelectual, la mujer no debe olvidar sus deberes clave: la maternidad y el amor. En realidad, según su biografía Ana Margarita Silva (1966: 125), Eulate consideraba que la mujer no estaba aún preparada para ejercer los mismos derechos legislativos que los hombres hasta que su educación no se lo permitiese. Dicho esto, esta posición conservadora explícita en sus escritos no formó parte de su vida, pues no fue madre ni esposa. Este pensamiento se traduce en sus obras *La mujer en la historia* (1915), *La mujer en el arte* (1917) y *La mujer moderna, libro indispensable para la felicidad del hogar* (1924), sus primeros ensayos de corte femenino en las primeras décadas del siglo XX cuando ya residía en España. Estos textos, paradójicamente, están prologados por hombres, buscando así la aceptación masculina en el mundo de las letras: Ricardo Burguete, Hipólito González Rebollar y Rafael Altamira, respectivamente. El primero se refiere a ella con las siguientes cualidades: *hembra muy hembra* y añade que “no es una escritora sino una mujer que escribe de mujeres para hombres” (Burguete 1915: 5), resaltando así la novedad con respecto a las modas femeninas de libros de labores que escriben de hombres para mujeres. Aunque un tanto sinuoso, Burguete implica la necesidad de contar la historia de mujeres, si bien muchas veces estas acompañan a la de los hombres.

Carmela Eulate escribe estas dos obras antes de dedicarse de lleno a la traducción en los años 20 gracias al patrocinio de Fernando Maristany. Según Morales Zeno (1995: 380), la escritora “intenta reconciliar una ideología dominante que asignaba el espacio doméstico como natural para las mujeres, con la acción de la mujer letrada que sale del mismo para realizar un tipo de actividad pública”. Así dice Eulate en la “Introducción” de su obra *La mujer en la historia*: “Yo al escribir pienso siempre en la mujer y en la mujer española” (Eulate 1915: 17). “¿En qué la humanidad en su sentido amplísimo la constituye solamente un sexo y la mujer es nada más que la hembra y no hay en ella intelectualidad que



piense, ni corazón que ame ni voluntad que guíe?” (Eulate 1915: 20). En realidad, las escritoras de principios de siglo estaban divididas entre los comportamientos esperados de su sexo y sus ambiciones literarias, véase el caso de Carmen de Burgos o Rachilde. No obstante, esta dicotomía puede leerse como un mecanismo de defensa que les permitía vivir de su pasión. Por tanto, estas obras no convierten a Carmela en una feminista en el sentido de denuncia, aunque tampoco queda muy claro si se trataba de una estrategia literaria o ella se sentía verdaderamente cómoda en ese rol ambiguo (Morales Zeno 1995: 381). En su libro *La mujer en el arte* encomia la labor de literatas que vivieron al margen de lo adecuado socialmente como Mme de Staël o George Sand. No obstante, en las conclusiones de este, afirma que la influencia de la mujer es siempre indirecta en la Historia porque el *Amor*, característica inherente de su sexo, lo domina todo y domina la “cabeza”. La lucha de sexos para ella venía a sustituir a la lucha de clases y la educación debe estar presente pero no para formar médicos y abogados. Tras leer estas afirmaciones surge entonces la pregunta de saber por qué dedica Carmela Eulate más de mil páginas a enumerar y estudiar a las más influyentes mujeres del mundo occidental.

En realidad, “aquellas mujeres que escribieron a través de este discurso, que colaboraba con la construcción de un modelo femenino circunscrito a esta imagen, participaron en la legitimación del mismo y se convirtieron en instrumento fundamental y en guías morales activas de estas posturas” (Morales Zeno 1995: 381). Sutilmente, en sus obras de creación *La muñeca* de 1894 y en *El asombroso doctor Jover* de 1930, aunque con más de 30 años de diferencia, Carmela revierte los modelos establecidos. En la segunda, la mujer se hace pasar por un hombre y en *La muñeca* se muestra una *femme fatale* antiheroína, es decir, lo que la mujer del siglo XIX no debía ser. Sin embargo, no es una obra moralista, pues la protagonista resulta impune, sino una obra realista en la que el narcisismo de la heroína, producto de la educación recibida como mujer, muestra al lector que la mujer se merece más (López 2011: 53). Como señala Sylvia López, “they want to be more than wives and mothers; they can be and are sexual beings, and should



possess self-determination and economic self-sufficiency, which an education can make possible”. (López 2011: 53)

Carmela Eulate Sanjurjo se estrena en el mundo de la traducción tras escribir su primera novela y sus ensayos históricos sobre mujeres y lo hace con dos obras muy particulares, que se alejan del canon antológico de la época. Nos referimos a dos antologías de poetas árabes: *Cántigas de Amor* (1920), obra que le produjo un desprendimiento de retina cuando viajaba por África en 1915, con prólogo del erudito español Francisco Rodríguez Marín y *Antología de poetas orientales* (1921), en la que ofrece un panorama poético, desde la poesía persa hasta la japonesa, china e india, y prologada por Ipanandro Acaico, seudónimo de la Arcadia de Roma de José María Ignacio Montes de Oca y Obregón. Por la primera de estas traducciones le otorgan el diploma de miembro de la Academia de la Arcadia de Roma. Supuestamente, traducía directamente del árabe, pero en revistas literarias en las que participaba, como *Baleares* en 1917, se incluyen algunas de estas versiones y se indica que la traducción es directa del italiano o del inglés. Ambas antologías se publicaron en la prestigiosa editorial Cervantes y formaban parte de una serie de tres volúmenes titulada “Los poetas orientales”, aunque el tercero, *Folklore oriental*, nunca vio la luz. Su amiga portorriqueña, Ana Roqué de Duprey, señala así la aparición de la primera obra y hace hincapié en su dominio de las lenguas y en su conocimiento de la poesía oriental:

Hay que admirar en Carmela esa facilidad para el estudio de los idiomas; pues además de poseer con bastante corrección el francés, inglés, alemán, italiano y portugués, que ha procurado conocer, para poder apreciar sus literaturas, ahora domina el árabe, ese lenguaje dulce y poético de los caballerosos Abderramanes que tanto esplendor dieron al Califato de Córdoba, y de los cuales dice la autora de *Cántigas de Amor*: “La poesía de los árabes es ante todo lírica, pues ellos carecían de los grandes elementos históricos que, creando las epopeyas, han dado asunto a la inspiración de griegos y latinos”. (Roqué de Duprey 1920: 7)

Al mismo tiempo, Eulate se sumó al proyecto de Fernando Martinany, traductor y editor de la colección *Las mejores poesías*



(líricas) de los mejores poetas, cuya finalidad a principios de los años 20 era dar a conocer, según Anthony Pym (1995: 265), “best of the best”. Carmela se convierte así en una de las más importantes traductoras para la editorial junto a nombres como Díez-Canedo, Juan Ramón Jiménez, González Blanco, Teodoro Llorente o la maravillosa Elisabeth Mulder. No obstante, resulta llamativo que Eulate nunca escribiese poesía de creación propia.

La intención de Martistany era dar a conocer una colección de reconocidos autores ya fallecidos, destinada al gran público, por el tamaño y su reducido precio, con sede también en Hispanoamérica (Buenos Aires). La idea principal era la de crear un canon de poesía extranjera en España (Ruiz Casanova 2000: 147), aunque también aparecen autores españoles como Vicente W. Querol. En el primer número se anuncia el propósito de la obra: “ofrecer al lector culto [...] las mejores poesías líricas de los más grandes poetas que han enaltecido o enaltecen la humanidad”. También se subraya la “escrupulosa selección de las traducciones”. Carmela participa junto a otros traductores en los volúmenes dedicados a Verlaine, Musset, Wordsworth, Shakespeare, Tennyson, Victor Hugo, Shelley, D’Annunzio o Carducci y realiza la traducción completa de los poemas del ruso Balmont en colaboración con Nicolai Goncheff (Eulate 2001: 70). Se tiene constancia de que Eulate se relacionaba con la élite intelectual catalana durante estos años y que era amiga de Maristany, tal y como deja testimonio escrito el peruano José Gálvez en un viaje a España:

Conocí a Fernando Maristany en casa del acaudalado caballero y literato argentino señor Mayol de Senillosa. Me presentó a su tertulia literaria el simpático escritor argentino Valentín de Pedro y, con la distinguida familia del señor Mayol, estuvimos allí la escritora señorita Carmela Eulate Sanjurjo, entusiasta cultivadora de las buenas letras, de comprensivo y generoso espíritu, abierta inteligencia y sólida cultura [...] y el que estas líneas suscribe. En la tertulia del señor Mayol, [...] todos lucen alguna gracia y por privilegio de literatos medio bohemios y medio aristocráticos, ninguno se corta al leer o recitar algo. El señor Mayol nos da a conocer un capítulo de novela, muy pintoresco y sensual, en que describe una



fiesta de estilo gaucho en plena Cataluña. La señorita Eulate hace leer una vibrante traducción de Vigny. (Gálvez 1919: 165-166)

Por otro lado, Miguel Sánchez Pesquera también incluye traducciones de Eulate en su monumental compilación *Antología de líricos ingleses y angloamericanos*, sobre todo en el quinto volumen de la serie.

Igualmente, Eulate participa en la singular colección *La Novela Rosa*, que da nombre al conocido género, para la que, además de escribir obras originales como *Teresa y María* (1927) o *Las veleidades de Consuelo* (1930), tradujo entre los años 20 y 30 principalmente obras del inglés como *El corazóncito de una campesina* (*A Land Girl's Love Story*) de Berta Ruck, la autora más traducida de la colección (González Lejárraga 2011: 27), *La colina de la felicidad* (*Happiness Hill*) de Grace Livingston Hill o *La evasión*, de la famosa serie de *The Saint* de Leslie Charteris. Asimismo, vertió *El desquite de Pimpinela*, traducción de la Baronesa de Orczy, *Conflicto sentimental* de Concordia Merrel, seudónimo de Mary Phyllis Joan Morton, y del francés *Los zuecos de la reina Ana* del desconocido/a M. d'Assenoy. Esta colección, muy célebre en la época, dirigida a un público heterogéneo principalmente femenino, publicaba obras de corte moralista que no ofendieran el pudor de los lectores (González Lejárraga 2011: 18). Eran novelas románticas de actualidad en la que los personajes tenían como última finalidad el matrimonio. Las traducciones aparecen casi al mismo tiempo que los originales y se puede ver una clara relación entre estas obras y los ensayos de Eulate sobre el papel de la mujer, por lo que no sorprende su participación en el proyecto. Carmela publicó sus traducciones aquí durante la primera etapa de la colección antes de la Guerra Civil.

Aparte de su vertiente llamémosla de literatura dirigida a mujeres y de su afán poético para la editorial Cervantes, su otra gran preocupación como escritora fue la educación de los más jóvenes, tal y como demuestra en sus ensayos, para los que adaptó traducciones como *Los argonautas. Un extracto del poema épico de Apolonio de Rodas*, *El Ramayana* de Valmiki o *Sakuntalá* de Kalidasa, todas ellas para la editorial Araluce “cuyo objetivo era ofre-



cer a los lectores adaptaciones de las grandes obras de la literatura universal” (Chumillas 2016). Al parecer, las versiones de Eulate tuvieron bastante aceptación entre los jóvenes (Silva 1966: 114). Según el director de la editorial, la escritora realizó un gran trabajo al verter obras de la literatura clásica oriental que ya nadie leía en aquellos tiempos.

Más adelante, entre 1940 y 1950, continuó con su faceta de historiadora de mujeres y escribió obras relacionadas con grandes figuras de la historia como *Eugenia de Montijo. La romántica vida de la Emperatriz de Francia, narrada a la juventud* o sobre María Antonieta, Isabel la Católica o María Estuardo, también para la editorial Araluce. Además, mantuvo su preocupación por los más jóvenes con obras sobre la vida de Chopin o *La juventud apasionada de Goethe* para la editorial Olimpo.

En Barcelona, ciudad en la que vivió desde los años 20 hasta el final de su vida, continuó su labor de historiadora, haciendo llegar sus conocimientos sobre el papel de la mujer en el arte y pronunciando conferencias, como la que tuvo lugar en 1935 en la Escuela Marshall de Barcelona sobre las poetisas latinoamericanas, el romanticismo alemán en 1933 o sobre Cousin y Madame de Longueville en 1934 (*La Vanguardia*, 05.04.1935). También participaba activamente en la Unión Radio Barcelona, contando historias de mujeres como Zaira, en su sección “Perfiles de mujeres célebres”. Asimismo, podemos leer en la prensa de la época noticias como la siguiente: “Ayer dio una conferencia la señorita Carmela Eulate en el local social de la Federación Sindical de Obreras, sobre el tema: «La Cruz Roja»” (*La Vanguardia*, 27.04.1935). En esta misma Federación pronunció un discurso sobre “La evolución de la mujer en nuestra época”, junto a la escritora María Domènech (*La Vanguardia*, 16.03.1930) y siguió colaborando en prensa sobre personajes como María Malibrán (*El Mundo Ibérico*, 15.09.1927).

Es curioso remarcar que su labor como traductora despunta en los años 20 y 30 y se va extinguiendo ya en la década de los 40 con la aparición de alguna obra esporádica entre 1950 y 1960, sin duda a causa de su avanzada edad. La labor de Eulate Sanjurjo es importante para la historia de la traducción por su prolífica y



versátil actividad como traductora, pues no solo se ocupó de dar a conocer obras para el público femenino y juvenil, sino que se hizo un hueco como arabista y traductora poética gracias al despegue de la editorial Cervantes. Por otro lado, existe un abismo literario entre sus obras de creación, que se relacionan íntimamente con su labor en la colección *La Novela Rosa* y su participación en el proyecto europeísta y cosmopolita de Maristany. Huelga decir que nos encontramos ante una mujer culta, independiente, ávida lectora y prolífica investigadora. No cabe duda de que la mujer de aquella época podría sentirse identificada con la literata que fue Carmela Eulate, logrando así, como apunta Morales Zeno,

aun como intelectual de segunda categoría debido a las limitaciones “propias de su sexo”, obtener cierta presencia y respeto siempre y cuando trabajara dentro de los esquemas asignados. En conclusión, Camela cumplía entonces un rol didáctico e ideológico a través de sus escritos y de su propia imagen “pública”. (Morales Zeno 1995: 381)

Apéndice

Relación de traducciones de Carmela Eulate Sanjurjo

1. Traducciones para la editorial Cervantes

Cantigas de Amor. Prólogo de Rodríguez Marín. Valencia: Cervantes, 1920.

Antología de poetas orientales. Pórtico de Ipandro Acaico. Barcelona: Cervantes, 1921.

Shelley. Tr. Poemas. Barcelona: Cervantes, s. a. (Las mejores poesías líricas de los mejores poetas; 3).

Shakespeare. Tr. Poemas. Barcelona: Cervantes, s. a. (Las mejores poesías líricas de los mejores poetas; 4).

Hugo. Trad. Poemas. Barcelona: Cervantes, s. a., (Las mejores poesías líricas de los mejores poetas; 5).



- Wordsworth*. Tr. Poemas. Barcelona: Cervantes, s. a. (Las mejores poesías líricas de los mejores poetas; 6).
- Verlaine*. Tr. Poemas. Barcelona: Cervantes, s. a. (Las mejores poesías líricas de los mejores poetas; 8).
- Musset*. Tr. Poemas. Barcelona: Cervantes, s. a. (Las mejores poesías líricas de los mejores poetas; 9).
- Carducci*. Tr. Poemas. Barcelona: Cervantes, s. a. (Las mejores poesías líricas de los mejores poetas: 11)
- Tennyson*. Tr. Poemas. Barcelona: Cervantes, s. a. (Las mejores poesías líricas de los mejores poetas; 13).
- Balmont*. Tr. de Carmela Eulate Sanjurjo. Barcelona: Cervantes, s. a. (Las mejores poesías líricas de los mejores poetas; 14).
- D’Annunzio*. Tr. Poemas. Barcelona: Cervantes, s. a. (Las mejores poesías líricas de los mejores poetas; 25).
- Quental*. Tr. Poemas. Barcelona: Cervantes, s. a. (Las mejores poesías líricas de los mejores poetas; 29).
- Fort*. Tr. Poemas. Barcelona: Cervantes, s. a. (Las mejores poesías líricas de los mejores poetas; 36).
- Samain*. Tr. Poemas. Barcelona: Cervantes, s. a. (Las mejores poesías líricas de los mejores poetas; 37).
- La quimera (novela en verso)*. Tr. De Gabriele D’Annunzio. Barcelona: Cervantes, 1936. < *L’isottèo. La chimera (1885-1888)*, Milán: Fratelli Treves, 1890.

2. Traducciones para La Novela Rosa

- Los zuecos de la reina Ana*, trad. de A. de Assenoy, Barcelona: Juventud, 1927 (La Novela Rosa) < *Les sabots de la Reine-Anne*, París: Gautier et Languereau, 1923.
- El corazoncito de una campesina*, trad. de Berta Ruck, Barcelona: Juventud, 1928 (La Novela Rosa) < *A Land Girl’s Love Story*, Nueva York: A. L. Burt Company, 1919.
- Conflicto sentimental*, trad. de Concordia Merrel (pseudónimo de Mary Phyllis Joan Morton), Barcelona: Juventud, 1931 (La Novela Rosa). < *Love courageous*, Londres: Hodder & Stoughton, 1922.



El desquite de Pimpinela, trad. de la Baronesa Emma de Orczy, Barcelona: Juventud, 1931 (La Novela Rosa) < *Sir Percy hits back*, Londres: Hodder & Stoughton, 1927.

La evasión, trad. de Leslie Charteris, Barcelona: Juventud, 1933 (La Novela Rosa) [reed. Barcelona: Bruguera, 1965; *El “Santo” y la evasión*, Barcelona: Juventud, 1990] < *The Gateway*, Londres: Hodder and Stoughton, 1932.

La colina de la felicidad, trad. de Grace Livingston Hill, Barcelona: Juventud, 1934 (La Novela Rosa) < *Happiness Hill*, Londres: J. B. Lippincott Co, 1932.

3. Traducciones para la editorial Araluce

Los argonautas. Un extracto del poema épico de Apolonio de Rodas, adaptado a la juventud. Barcelona: Araluce, 1930. [2ª edición, 1941].

Sakuntalá. Adaptación de la obra de Kalidasa. Barcelona: Araluce, 1936. [2ª edición, 1960].

Los animales y el hombre. Traducción de la célebre obra árabe de Tuhfat Ikhwan Ussafa por los sabios de Basora, adaptada para niños. Barcelona: Araluce, 1943.

El Ramayana. Traducción de Valmiki adaptada para la juventud. Barcelona: Araluce, 1929. [4 ediciones, 1940, 1955, 1961; reed. Madrid: Anaya, 1998, presentación de Luis Alberto de Cuenca y prólogo de Jaime García Padrino].

4. Otras traducciones

Misterio, trad. de Hugh Conway (pseudónimo de Frederick John Fargus), Barcelona: Iberia, 1927 < *Called Back*, 1883, Bristol: J. W. Arrowsmith.

Franz Schubert y su tiempo, trad. de Karl Kobald. Barcelona: Juventud, 1941, varias ediciones [reed. en Barcelona: Planeta-Agostini, 1996] < *Franz Schubert und seine Zeit*, Viena: Amalthea-Verlag, 1927.



Antología de líricos ingleses y angloamericanos, Miguel Sánchez Pesquera (comp.), Madrid, Hernando, 1915-1922, 7 vols.

Referencias bibliográficas

- BARES, Sarah Wamester. (2010). «A Horrifying Encounter: Economies of Desire in Carmela Eulate Sanjurjo's *La muñeca* and Rosario Ferré's *La muñeca menor*». *The Latin Americanist*, 54(2): 113-123. Doi:10.1111/j.1557-203X.2010.01070.x
- BIRD-SOTO, Nancy. (2009). *Escritoras Puertorriqueñas de la transición del siglo XIX al XX: Carmela Eulate Sanjurjo, Ana Roque y Luisa Capetillo*. Lewiston: The Edwin Mellen Press.
- BURGUETE, Ricardo. (1915). «Prólogo». En: EULATE SANJURJO, Carmela. *La mujer en la historia*. Sevilla: Imp. de F. Díaz y C^a, pp. 5-16.
- CASTRO, Olga. (2011). «Traductoras gallegas del siglo XX: reescribiendo la historia de la traducción desde el género y la nación». *MonTI*, 3: 107-130. [Disponible en: <<<https://www.raco.cat/index.php/MonTI/article/view/301217>>> [Última consulta 6/11/2019].
- CHESTERMAN, Andrew. (2009): «The Name and Nature of Translator Studies». *Hermes*, 22(42): 13-22.
Doi: <https://doi.org/10.7146/hjlc.v22i42.96844>
- CHUMILLAS, Jordi. (2016). «Publicaciones de la Casa Editorial Araluce [Semblanza]». *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, Alicante. [Última consulta 6/11/2019].
[Disponible en: <<www.cervantesvirtual.es>>]
- CISTERNA JARA, Natalia & STECHER GUZMÁN, Lucía. (2017). «Diálogos textuales y personales: Carmela Eulate Sanjurjo, Ana Roqué de Duprey y el feminismo puertorriqueño a principios del siglo XX». *Anclajes*, 21(3): 25-41.
Doi: <http://dx.doi.org/10.19137/2017-2133>
- CORTÉS ZAVALA, María Teresa & FLORES PADILLA, María Magdalena. (2015). «*La Revista Puertorriqueña*: el periodismo cultural y sus redes hispanoamericanas». *Revista de Indias*, 75(263): 149-176. Doi: <https://doi.org/10.3989/revindias.2015.007>



- CRUZ, Lesbia. (2014). *Aproximación a la novela femenina en Puerto Rico (1880-1973)*. (Tesis doctoral inédita). Valladolid: Universidad de Valladolid. [Disponible en: <<<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/4565>>>] [Último acceso 6/11/2019].
- DELISLE, Jean. (ed.) (2002). *Portrait de traductrices*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- EULATE SANJURJO, Carmela. (1915). *La mujer en la historia*. Sevilla: Imp. de F. Díaz y C^a.
- EULATE SANJURJO, Carmela. (2001). «Autobiografía de Carmela Eulate Sanjurjo». En: VERDUGO, Manuel *et al.* *Autobiografías*. Sta Cruz de Tenerife: Leoncio Rodríguez, pp. 69-74.
- GÁLVEZ, José. (1919). «Un gran poeta lírico español: Fernando Maristany». En: MARISTANY, Fernando. (trad.). *Las cien mejores poesías (líricas) de la lengua alemana*. Valencia: Cervantes, pp. 166-177.
- GONZÁLEZ GARCÍA, Jonatan. (2015). «Un estudio sobre la recepción de la poesía traducida de William Wordsworth en la España de los años 20 “Tintern Abbey” y “Personal Talk”». *Odisea. Revista de Estudios Ingleses*, 16: 59-82.
Doi: <http://dx.doi.org/10.25115/odisea.v0i16.297>
- GONZÁLEZ LEJÁRRAGA, Antonio. (2011). *La Novela Rosa*. Madrid: CSIC.
- GRAU-LLEVERÍA, Elena. (2004). «Ironía, parodia e inversión en *La muñeca*, de Carmela Eulate Sanjurjo». *Crítica Hispánica*, 26(1-2): 75-94.
- JIMÉNEZ, Luis A. (1999). «La estética del ‘ave rara’ en *La muñeca* de Carmela Eulate Sanjurjo.» En: JIMÉNEZ, Luis. (ed.). *La voz de la mujer en la literatura hispanoamericana fin de siglo*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, pp. 181-190.
- JOLY, Jean-François. (1995): «Préface». En: DELISLE, Jean & WOODSWORTH, Judith. (eds). *Les traducteurs dans l'histoire*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, pp. 13-16.
- LOPEZ, Sylvia. (2011). «Carmela Eulate Sanjurjo's *La muñeca*: Narcissism, Education, and Luxury». *Decimonónica*, 8(1): 40-56.



[Disponible en: <<<http://www.decimononica.org/vol-8-1/>>>
[Último acceso 6/11/2019].

- MORALES ZENO, Ana. (1995). «La otra cara de la historia: los ensayos de Carmela Eulate Sanjurjo». *Revista de Estudios Hispánicos*, 22: 379-396.
- MUÑOZ LÓPEZ, Pilar. (2017). «Carmela Eulate Sanjurjo: la mujer en el arte. *Creadoras* (1915): una reflexión sobre las mujeres en el arte». En: IGLESIAS REDONDO, María Rosa & PUIG GUIADO, Jaime. (coords.). *Intersecciones: relaciones entre artes y literatura*. Sevilla: Benil de Ediciones, pp. 419-432.
- NONES-ROIZ, Alexandra. (1998). «La oblicuidad y el desplazamiento de la escritura femenina del siglo XIX: *La Muñeca* de Carmela Eulate Sanjurjo (1895), Puerto Rico». *Revista de Literatura Hispanoamericana*, 36: 117-137.
- PUJANTE, Ángel Luis. (2009). «Shakespeare’s sonnets in Spanish. Rescuing the early verse translations». *1611. Revista de Historia de la Traducción*, 3. [Disponible en: <<<http://www.traduccionliteraria.org/1611/>>>] [Ultimo acceso 6/11/2019].
- PYM, Anthony. (1995). «Translational and Non-Translational Regimes informing Poetry Anthologies. Lessons on Authorship from Fernando Maristany and Enrique Díez-Canedo». En: KITTEL, Harald. (ed.). *International Anthologies of Literature in Translation*. Berlín: Erich Schmidt, pp. 251-270.
- RAMÍREZ GÓMEZ, Carmen. (2000). *Mujeres escritoras en la prensa andaluza (1900-1950)*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- RIVERA, Ángel A. (1998). «Relectura de la “Femme Fatale” en el contexto de la modernidad decimonónica: *La Muñeca* de Carmela Eulate Sanjurjo». *Chasqui: Revista de Literatura Latinoamericana*, 27(2): 54-69.
- RIVERA, Ángel A. (2007). «Modernity, Flirting, Seduction and Urban Social Landscape in Carmela Eulate Sanjurjo’s *El asombroso doctor Jover*». En: LAMBRIGHT, Anne & GUERRERO, Elisabeth. (eds.). *Unfolding the City -Women Write the City in Latin America*. Minneapolis: University of Minnesota Press, pp. 207-230.



- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco. (1920). «Prólogo». En: EULATE SANJURJO, Carmela. (trad.). *Cántigas de Amor*. Valencia: Cervantes, pp. 9-12.
- ROMERO, Dolores. (ed.) (2016). *Retratos de traductoras en la Edad de Plata*. Madrid: Escolar y Mayo.
- ROQUÉ DE DUPREY, Ana María. (1920): «Bibliografía». *Heraldo de la Mujer*, 3(30): 7-8.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco. (2000). *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.
- SANTOS SILVA, Loreina. (1987). «Esquema biográfico y bibliografía de Carmela Eulate Sanjurjo». En: EULATE SANJURJO, Carmela. *La muñeca*. San Juan: Universidad de Puerto Rico, pp. 123-131.
- SARDIN, Pascale. (2009). «Colloque sentimental». *Palimpsestes*, 22: 9-21. [Disponible en: <<<http://journals.openedition.org/palimpsestes/182>>> [Último acceso 6/11/2019].
- SILVA, Margarita. (1966). *Carmela Eulate Sanjurjo. Portorriqueña ilustre*. San Juan: Biblioteca de Autores Puertorriqueños.

Fecha de recepción: 7.10.2019 Fecha de aceptación: 21.10.2019

Resumen:

Prolífica traductora y escritora, Carmela Eulate Sanjurjo (1871-1961) fue seguramente una de las traductora más notables y versátiles de las primeras décadas del siglo XX. Poeta, novelista, antóloga, historiadora de mujeres, su nombre ha sido borrado de la historia de la traducción y menospreciado por la literatura hispanoamericana. Este trabajo se centra en una faceta poco conocida y valorada de la autora de *La muñeca* para así contribuir a la historiografía feminista de la traducción.

Palabras clave: Carmela Eulate Sanjurjo; Traductora; Mujer; Historia de la traducción; siglo XX.



CARMELA EULATE SANJURJO, PORTRAIT OF A VERSATILE TRANSLATOR

Abstract:

The prolific translator and writer Carmela Eulate Sanjurjo (Puerto Rico, 1871- Barcelona, 1961) was undoubtedly one of the most notable and versatile women translators of the twentieth century in Spain. Poet, novelist, anthologist, historian of women, her name has been erased from the history of translation as well as underestimated by the Hispanic-American literature. Although she was born in Puerto Rico and considered a Latin-American author, Carmela Eulate became a career translator and writer in Barcelona where she lived until her last days. She had a main role within Fernando Maristany’s publishing house, and become one of its most valuable translators. Thanks to her, Arabic and Asian poetry was introduced in Cervantes’ catalogue as well as in the literary Spanish polysystem in the early 20’s. She was also invested to the collection *Las mejores poesías (líricas) de los mejores poetas* and translated the work of Verlaine, Musset, Wordsworth, Shakespeare, Tennyson, Victor Hugo, Shelley, D’Annunzio, Carducci and Balmont. In accordance with her conservative values, she worked for *La Novela Rosa* translating romantic novels from English and French before the Spanish Civil War. She was also concerned about children’s education and translated some books for Araluce publishing house. She became very active during the first third of the 20th century but her activity began to decrease by 1940. The aim of this study is to focus on a little known and undervalued facet of *La muñeca’s* author in order to contribute to feminist historiography in Translation Studies. Her portrait as a woman translator is relevant to improve our knowledge in History of Translation and to understand her work choices within a specific line of authors, novels and poetry.

Keywords: Carmela Eulate Sanjurjo; Translator; Woman; Translation History; 20th century.

